

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on the eve of Monday, June 9, 2014**

**Texts in Greek and English**

**The Web site can be found at this address:**

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

**Copyright © 2014 by Fr. Seraphim Dedes**

Fr. Seraphim Dedes  
7900 Greenside Ct.  
Charlotte, NC 28277  
Phone: 704-719-3074  
Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

### **Disclaimer**

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

### **Acknowledgements**

Psalms have been taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™, Copyright © 2008 St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved. Old Testament scriptures are copyright to Archimandrite Ephrem © [Lash] and are used by permission. New Testament passages for the Epistle and Gospel readings were taken from the texts used by Holy Cross press, from the Revised Standard Version of the Holy Bible, Second Edition, Copyright © 1971. The texts of the Priest and Deacon parts are from the Web Site of the Greek Orthodox Archdiocese of America ([www.goarch.org](http://www.goarch.org)). Some liturgical materials are from the texts of the Community of the Holy Myrrhbearers, which are free online.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρον, ὁ  
στεγάζων ἐν ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὑδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν  
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὑδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσκει, ἐκ μέσου  
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; It shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set  
a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the  
field; the wild asses shall quench their thirst;  
the birds of heaven shall dwell beside them;  
they shall sing from the midst of the rocks.  
You are He who waters the mountains from  
His higher places; the earth shall be satisfied  
with the fruit of Your works. You are He who

ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῆ δουλεία τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἄμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε

causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works: He looks upon the earth and makes it tremble: He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life: I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

μη ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς  
ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου  
καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς Μεγάλῃς τοῦ Χριστοῦ  
Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως,  
τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης,

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the  
honorable presbyters, the deacons in the  
service of Christ, and all the clergy and laity,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all  
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the Holy and Great Church of Christ,  
for this Holy Metropolis, this parish and city,

πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῶν κλινόντων τὰς καρδίας αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς πρὸς τελείωσιν εὐαρεστήσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ καταπεμφθῆναι πλοῦσια τὰ ἐλέη αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ δεχθῆναι τὴν γονυκλισίαν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῶν χρηζόντων τῆς πάρ' αὐτοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the people here present, awaiting the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who incline their hearts as well as the knee before the Lord, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That we may be strengthened to complete works well-pleasing to the Lord, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That His mercies may be lavished upon us, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He will accept our act of kneeling as incense before Him, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For all who stand in need of His help, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόκειται σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ· εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

#### Ἦχος δ'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός  
ἐστιν.

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη  
πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα  
κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις,  
καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο.  
Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ  
Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης  
βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον,  
οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο  
φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι,  
ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages. (Amen.)

### CHOIR

#### Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord.

#### Mode 4.

If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You.

Today, all the nations in the city of David  
saw paradoxical things, when the Holy Spirit  
descended in fiery tongues, according to the  
utterance of Luke the theologian. For he said,  
when the Disciples of Christ were gathered  
together, a sound came like the rush of a  
mighty wind, and it filled all the house where  
they were sitting. And they all began to speak  
with strange words, strange dogmas, strange  
teachings of the Holy Trinity.

Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord.

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

#### Ἦχος δ'.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον; ζωὴ, καὶ ζωοποιοῦν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν; αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

*Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον; ζωὴ, καὶ ζωοποιοῦν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν; αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις,

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity.

#### Mode 4.

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.*

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. It is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity.

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He will redeem Israel from all his transgressions.*

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. It is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity.

μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας  
Τριάδος.

**Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωή,  
καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά, Πνεῦμα σοφίας,  
Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν,  
ἡγεμονεῦον καθαῖρον τὰ πταισμάτα,  
Θεὸς καὶ θεοποιῶν, πῦρ, ἐκ πυρὸς  
προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ  
χαρίσματα· δι' οὗ Προφηταὶ ἅπαντες,  
καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων  
ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα,  
πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς χαρισμάτων.

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωή,  
καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά, Πνεῦμα σοφίας,  
Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν,  
ἡγεμονεῦον καθαῖρον τὰ πταισμάτα,  
Θεὸς καὶ θεοποιῶν, πῦρ, ἐκ πυρὸς  
προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ  
χαρίσματα· δι' οὗ Προφηταὶ ἅπαντες,  
καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων  
ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα,  
πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς χαρισμάτων.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. β'.**

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Mode 4.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples.*

The Holy Spirit is light and life, and a  
living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit  
of understanding; good, upright, noetic,  
ruling, purging offences; God and deifying;  
He is fire issuing from fire, uttering, inciting,  
distributing the gifts of grace. Through Him  
the Prophets and the Apostles of God and  
the Martyrs all were crowned. Strange to  
hear, strange to see, fire distributed for the  
apportioning of gifts.

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever.*

The Holy Spirit is light and life, and a  
living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit  
of understanding; good, upright, noetic,  
ruling, purging offences; God and deifying;  
He is fire issuing from fire, uttering, inciting,  
distributing the gifts of grace. Through Him  
the Prophets and the Apostles of God and  
the Martyrs all were crowned. Strange to  
hear, strange to see, fire distributed for the  
apportioning of gifts.

Glory. Both now. **Mode pl. 2.**

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί!

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρὸς, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς.**

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

**DEACON (in a low voice)**

Let us pray to the Lord.

**PRIEST (in a low voice)**

**Prayer of the Entrance**

In the evening and in the morning and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, O Master of all, Lord who love mankind: Direct our prayer as incense before You, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For to You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we hoped. Put us not to shame, O our God.

**DEACON**

Wisdom! Arise!

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You.

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Grave Mode.**

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

**Verse:** You made known Your power among the peoples;

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Καὶ εἶπα· Νῦν ἤρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν σου

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Καὶ ἡμῶν κλινόντων τὰ γόνατα ἐπὶ γῆς, καὶ ἀσκεπῶν ὄντων, ἀναγινώσκει ὁ Ἱερεὺς τὰς Εὐχὰς ἀπὸ τοῦ βήματος μεγαλοφώνως εἰς ἐπήκοον πάντων.*

## ΙΕΡΕΥΣ

### Εὐχή Α'

Ἄχραντε, ἀμίαντε, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκαταληπτε, ἀνεξιχνίαστε, ἀναλλοιώτε, ἀνυπέρβλητε, ἀμέτρητε, ἀνεξίκακε Κύριε, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα ἐν αὐτοῖς, ὁ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, Δέσποτα φιλόανθρωπε, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντος ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντος ἐκ Πνεύματος

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

**Verse:** *I said, "Now I am beginning to see; this change is by the right hand of the Most High."*

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

**Verse:** *I remembered the Lord's works, for I will remember Your wonders of old.*

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

## DEACON

Again, on bended knees, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

## PRIEST

### Prayer 1

Lord, pure and undefiled, existing before all eternity, invisible, incomprehensible, unsearchable, unchanging, surpassed by none, not to be calculated, long-suffering, the only immortal One, You abide in the unapproachable light. You created heaven and earth, and all the creatures that inhabit them, supplying all their needs even before they ask. To You we pray and You we entreat, loving Master, the Father of our Lord God and Savior Jesus Christ, Who for us and for our salvation came down from heaven to be incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, the glorious Theotokos. At first You taught in words, but then showed us by

ἀγίου καὶ Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου, καὶ ἐνδόξου, Θεοτόκου, ὃς πρότερον μὲν λόγοις διδάσκων, ὕστερον δὲ καὶ ἔργοις ὑποδεικνύς, ἠνίκα τὸ σωτήριο ὑφίστατο πάθος, παρέσχεν ἡμῖν ὑπογραμμὸν τοῖς ταπεινοῖς, καὶ ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, δεήσεις προσφέρειν, ἐν αὐχένος καὶ γονάτων κλίσεσιν, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

Αὐτὸς οὖν, πολυέλεε καὶ φιλόανθρωπε, ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε ἐξαιρέτως δέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τῆς Πεντηκοστῆς, ἐν ἣ, μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κατέπεμψε τὸ ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς ἀγίους αὐτοῦ μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, ὃ καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τῆς ἀκενώτου χάριτος αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν ἑτέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ προεφήτευσαν.

Νῦν οὖν δεομένων ἐπάκουσον ἡμῶν, καὶ μνήσθητι ἡμῶν τῶν ταπεινῶν, καὶ κατακρίτων, καὶ ἐπίστρεψον τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν οἰκείαν συμπάθειαν ἔχων ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν. Δέξαι ἡμᾶς προσπίπτοντάς σοι, καὶ βοῶντας τό, Ἠμάρτομεν. Ἐπὶ σὲ ἐπερρίφημεν ἐκ μήτρας, ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς ἡμῶν, Θεὸς ἡμῶν σὺ εἶ, ἀλλ' ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν, γεγυμνώμεθα τῆς σῆς βοηθείας, ἐστερήμεθα ἀπὸ πάσης ἀπολογίας. Ἀλλὰ θαρροῦντες τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, κράζομεν

deeds, when in enduring the saving Passion You gave to us Your humble, sinful and unworthy servants an example of how to offer our prayers in the bending of our heads and knees for our own transgressions and for the failings of the people.

All-merciful and loving Lord, hear us whenever we call upon You, but especially on this day of Pentecost, on which, after our Lord Jesus Christ had ascended into the heavens, to be seated at Your right hand, God and Father, He sent the Holy Spirit on His holy disciples and Apostles. As He came to rest upon each of them, and all were filled with His overflowing grace, they spoke in strange tongues of Your mighty works and prophesied.

As we now pray to You, hear us, and be mindful that we are lowly and deserving of judgment; recall our souls from the bondage of sin. Your own compassion interceding for us, accept us as we kneel before You crying the familiar, "I have sinned!" We have been dependent on You from our mother's womb; You are our God. But because our days have been vainly squandered, we are stripped of Your help, without any defense. Even so, encouraged by Your mercies, we cry: Remember not our sins committed in youth and ignorance, and purge our secret

Ἀμαρτίας νεότητος ἡμῶν, καὶ ἀγνοίας  
μὴ μνησθῆς, καὶ ἐκ τῶν κρυφίων ἡμῶν  
καθάρισον ἡμᾶς. Μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς εἰς  
καιρὸν γῆρας, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχὺν  
ἡμῶν, μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, πρὶν ἡμᾶς  
εἰς τὴν γῆν ἀποστρέψαι, ἀξιώσον πρὸς σὲ  
ἐπιστρέψαι, καὶ πρόσχες ἡμῖν ἐν εὐμενείᾳ  
καὶ χάριτι. Ἐπιμέτρησον τὰς ἀνομίας  
ἡμῶν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, ἀντίθεος τὴν  
ἄβυσσον τῶν οἰκτιρῶν σου, τῷ πλήθει τῶν  
πλημμελημάτων ἡμῶν.

Ἐπίβλεψον ἐξ ὕψους ἀγίου σου, Κύριε,  
ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιεστῶτα, καὶ  
ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον  
ἔλεος, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί  
σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας  
τοῦ Διαβόλου, ἀσφάλισαι τὴν ζωὴν ἡμῶν  
τοῖς ἀγίοις καὶ ἱεροῖς νόμοις σου. Ἀγγέλω  
πιστῷ φύλακι παρακατάθου τὸν λαόν σου,  
πάντας ἡμᾶς συνάγαγε εἰς τὴν Βασιλείαν  
σου, δὸς συγγνώμην τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ  
σέ, ἄφες αὐτοῖς καὶ ὑμῖν τὰ ἁμαρτήματα,  
καθάρισον ἡμᾶς τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ ἀγίου  
σου Πνεύματος, διάλυσον τὰς καθ' ἡμῶν  
μηχανὰς τοῦ ἐχθροῦ.

*Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχὴν·*

### **Εὐχὴ Β'**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα  
παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ  
φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας  
ταῖς αὐγαῖς τοῦ πυρός, ὁ τὸ μῆκος τῆς  
ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ  
προσεγγίσει ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός,  
ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς  
τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας  
τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα,  
πρόσδεξαι τὰς ἐσπερίνας ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ

thoughts. Do not spurn us in old age; when  
our strength fails us, do not forsake us; before  
we are returned to the earth, make us worthy  
to return to You, and treat us with Your favor  
and grace. Measure out Your mercies against  
our transgressions; contrast the depths of  
Your pity to the multitude of our offenses.

From Your holy dwelling place look  
down upon the people present here in  
expectation of Your rich mercy; visit us in  
Your goodness; free us from the oppression  
of the Evil One; make our lives secure within  
Your holy and sacred laws. Entrust Your  
people to a faithful guardian angel; gather  
us all into Your kingdom; grant forgiveness  
to those who hope in You; remit them and  
us our sins; cleanse us through the work of  
Your Holy Spirit; put an end to the wiles of  
the enemy.

### **Prayer 2**

Blessed are You, Master, Almighty Lord,  
for You light the day with the light of the  
sun and brighten the night with the rays of  
fire. You enabled us to pass the span of the  
day and so come to the beginnings of the  
night. Hear our prayer and that of all Your  
people, and forgive us all our deliberate  
and unwitting sins; receive our evening  
petitions and send upon Your inheritance the  
abundance of Your mercy and compassion.

κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου.

Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Ἀγγέλοις σου, ὀπλίσσον ἡμᾶς ὀπλοῖς δικαιοσύνης σου, περιχαράκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ σου, φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἑσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένη νυκτί, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

Encompass us with Your holy Angels; arm us with the weapons of Your righteousness; fortify us within Your truth; make Your strength our garrison, spare us all adverse circumstances and all assaults of the adversary. Finally, vouchsafe to us this evening, and the impending night, perfect, holy, peaceful, sinless, free of disturbing visions, and all the days of our lives, through the prayers of the Holy Theotokos and of all the Saints who have pleased You through the ages.

### DEACON

Help us, save us, have mercy on us, raise us up and protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

*(Amen.)*

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)*

## DEACON

Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

*(Lord, have mercy.)*

Lord Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy.)*

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for (episcopal rank) (name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται·*

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Εὐχή Γ'

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν  
σὴν εἰρηνὴν δεδωκώς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ  
τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρεάν, ἔτι  
τῷ βίῳ καὶ ἡμῖν συμπαρῶν, εἰς κληρονομίαν  
ἀναφαίρετον τοῖς πιστοῖς αἰεὶ παρέχων,  
ἐμφανέστερον δὲ ταύτην τὴν χάριν τοῖς  
σοῖς μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις σήμερον  
καταπέμψας, καὶ τὰ τούτων χεῖλη πυρίναις  
στομώσας γλώσσαις, δι' ὧν πᾶν γένος

Let us again pray for the blessed and  
ever-memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers, mothers, brothers, and  
sisters who are asleep here in the Lord and for  
the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us again pray for those who do  
charitable work, for those who serve in this  
holy house, for those who labor, teach, and  
sing, and for all the people here present who  
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Again, on bended knees, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

#### Prayer 3

Lord Jesus Christ our God, You have  
bestowed Your peace on humankind, and the  
gift of the Holy Spirit, to be with us even in  
this life as a perpetual inheritance to believers  
never to be taken away. On this day You  
have sent this grace upon Your disciples and  
Apostles in a way more manifest, giving  
utterance to their lips by means of fiery  
tongues, so that every human race, hearing in

ἀνθρώπων τὴν θεογνωσίαν, ἰδίᾳ διαλέκτῳ, εἰς ἀκοὴν ὠτίου δεξάμενοι, φωτὶ τοῦ Πνεύματος ἐφωτίσθημεν, καὶ τῆς πλάνης ὡς ἐκ σκότους ἀπηλλάγημεν, καὶ τῆ τῶν αἰσθητῶν καὶ πυρίνων γλωσσῶν διανομῇ, καὶ ὑπερφυεῖ ἐνεργείᾳ, τὴν εἰς σὲ πίστιν ἐμαθητεύθημεν, καὶ σὲ θεολογεῖν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, ἐν μιᾷ Θεότητι, καὶ δυνάμει, καὶ ἐξουσίᾳ κατηυγάσθημεν.

Σὺ οὖν τὸ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρὸς, ὁ τῆς οὐσίας καὶ τῆς φύσεως αὐτοῦ ἀπαράλλακτος, καὶ ἀμετακίνητος χαρακτηρ, ἡ πηγὴ τῆς σωτηρίας καὶ τῆς χάριτος, διάνοιξον κἀμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὰ χεῖλη, καὶ δίδαξόν με πῶς δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρῆ προσεύχασθαι. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ γινώσκων τὸ πολὺ τῶν ἁμαρτιῶν μου πλῆθος, ἀλλ' ἡ σὴ εὐσπλαγχνία νικήσει τούτων τὸ ἄμετρον· ἰδοὺ γὰρ φόβῳ παρίσταμαί σοι, εἰς τὸ πέλαγος τοῦ ἐλέους σου τὴν ἀπόγνωσιν ἀπορρίψας τῆς ψυχῆς μου. Κυβέρνησόν μου τὴν ζωὴν, ὁ πᾶσαν ῥήματι τὴν κτίσιν ἀρρήτῳ σοφίας δυνάμει κυβερνῶν, ὁ εὐδῖος τῶν χειμαζομένων λιμῆν, καὶ γνώρισόν μοι ὁδόν, ἐν ἧ πορεύσομαι.

Πνεῦμα σοφίας σου, τοῖς ἐμοῖς παράσχου διαλογισμοῖς, Πνεῦμα συνέσεως τῆ ἀφροσύνη μου δωρούμενος. Πνεῦμα φόβου σου τοῖς ἐμοῖς ἐπισκίασον ἔργους καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ τὸ τῆς διανοίας μου στήριξον ὀλισθηρόν, ἵνα καθ' ἐκάστην ἡμέραν, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἀγαθῷ, πρὸς τὸ συμφέρον ὁδηγούμενος, καταξιωθῶ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου,

our own language received the knowledge of God, and, illumined by the light of the Spirit, emerged from error as from darkness, and in the distribution of visible tongues of fire, and by extraordinary power, were taught faith in You, and were enlightened to speak of You, as of the Father and the Holy Spirit, as one Godhead, one power, one sovereignty.

As the reflection of the Father, the perfect and immutable likeness of His essence and nature, the source of salvation and grace, open the lips of this sinner and teach me how and for what I should pray. For You know the great number of my sins, yet Your compassion will overcome their enormity. For in fear I stand before You, casting my soul's despair into the sea of Your mercy. Govern my life, as You govern all creation by the unspoken word, the power of wisdom, calm haven of the storm-tossed, and make known to me the way in which I should walk.

Grant me the Spirit of wisdom in my thoughts, the Spirit of prudence in my ignorance. Let the Spirit of the awe of You overshadow my deeds. Renew a steadfast Spirit in my breast, and let Your guiding Spirit make firm my errant mind, so that each day, led by Your good Spirit towards that which is profitable, I may be worthy to keep Your commandments, ever mindful of Your glorious and soul-searching presence. Do

καὶ τῆς σῆς ἀεὶ μνημονεύειν ἐνδόξου,  
καὶ ἐρευνητικῆς τῶν πεπραγμένων  
ἡμῖν παρουσίας, καὶ μὴ παρίδης με τοῖς  
φθειρομένοις τοῦ κόσμου ἐναπατᾶσθαι  
τερπνοῖς, ἀλλὰ τῶν μελλόντων ὀρέγεσθαι  
τῆς ἀπολαύσεως ἐνίσχυσον θησαυρῶν. Σὺ  
γὰρ εἶπας, Δέσποτα, ὅτι πέρ, ὅσα ἂν τις  
αἰτήσεται ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἀκωλύτως  
παρὰ τοῦ σοῦ λαμβάνει συναϊδίου Θεοῦ  
καὶ Πατρός· διὸ ἀγῶ ὁ ἁμαρτωλός, ἐν τῇ  
ἐπιφοιτήσει τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, τὴν  
σὴν ἰκετεύω ἀγαθότητα. Ὅσα ἠὺξάμην,  
ἀπόδος μοι εἰς σωτηρίαν. Ναί, Κύριε, ὁ  
πάσης εὐεργεσίας πλουσιοπάροχος δοτὴρ  
ἀγαθός, ὅτι σὺ εἶ ὁ διδούς ὑπερεκπερισσοῦ,  
ὧν αἰτούμεθα. Σὺ εἶ ὁ συμπαθής, ὁ  
ἐλεήμων, ὁ ἀναμαρτήτως γεγωνώς  
τῆς σαρκὸς ἡμῶν κοινωνός, καὶ τοῖς  
κάμπτουσι πρὸς σὲ γόνυ, ἐπικαμπτόμενος  
φιλευσπλάγχχνως, ἰλασμός τε γενόμενος  
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Δὸς δὴ, Κύριε, τῷ λαῷ σου τοὺς  
οἰκτιρομούς σου, ἐπάκουσον ἡμῶν ἐξ  
οὐρανοῦ ἀγίου σου, ἀγίασον αὐτοὺς τῇ  
δυνάμει τῆς σωτηρίου δεξιᾶς σου, σκέπασον  
αὐτοὺς ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου,  
μὴ παρίδης τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. Σοὶ  
μόνῳ ἁμαρτάνομεν, ἀλλὰ καὶ σοὶ μόνῳ  
λατρεύομεν, οὐκ οἶδαμεν προσκυνεῖν Θεῷ  
ἄλλοτριῷ, οὐδὲ διαπετάζειν πρὸς ἕτερον  
Θεὸν τὰς ἑαυτῶν, Δέσποτα, χεῖρας. Ἄφες  
ἡμῖν τὰ παραπτώματα, καὶ προσδεχόμενος  
ἡμῶν τὰς γονυπετεῖς δεήσεις, ἔκτεινον  
πᾶσιν ἡμῖν χεῖρα βοηθείας, πρόσδεξαι  
τὴν εὐχὴν πάντων, ὡς θυμίαμα δεκτόν,  
ἀναλαμβανόμενον ἐνώπιον τῆς σῆς  
ὑπεραγάθου βασιλείας.

not allow me to be beguiled by the world's  
treasures. For You, Master, have said, that  
whatever we ask in Your name, we shall  
without fail receive from Your co-eternal  
God and Father. Thus I, too, the sinner, at the  
descent of Your Holy Spirit, beseech Your  
goodness. All that I have asked, grant me for  
salvation. Yes, Lord, You are the lavish giver  
of everything good, giving far in excess of  
what we ask. You are the compassionate and  
merciful One Who, though sinless, became  
sharer in our flesh, and bending in love  
towards those who bend the knee to You, You  
became the propitiation for our sins.

Now then, Lord, grant Your people Your  
mercies; hear us from Your heavenly dwelling  
place; sanctify them by the power of Your  
saving right hand; shelter them in the shadow  
of Your wings; do not spurn the work of Your  
hands. It is against You alone that we sin, but  
it is You alone we worship; we know no alien  
god to adore, nor to stretch out our hands to  
any other deity, O Master. Remit our offenses,  
and as You receive our petitions on bended  
knee, extend to us all a helping hand. Accept  
our common prayer as a pleasing fragrance,  
rising up to Your blessed kingdom.

*Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην·*

### **Εὐχὴ Δ'**

Κύριε, Κύριε, ὁ ὀυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἔσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ Διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν, τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἴνα, καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ, ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Απόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

### **Prayer 4**

Lord, Lord, as You save us from every arrow that flies by day, protect us from everything that lurks in darkness. Accept the lifting up of our hands as an evening sacrifice. And enable us to pass the course of the night blamelessly, untempted by evil, and rid us of all disturbance and fear induced by the Evil One. Grant contrition to our soul, and to our thoughts due concern for our trial on the day of Your awesome and just judgment. Transfix our bodies with awe of You, and deaden our earthly members, so that in the quiet of sleep we may be cheered by the contemplation of Your judgments. Distance from us every improper imagining and harmful desire. Instead raise us up at the hour of prayer strengthened in faith and growing in Your commandments.

### **DEACON**

Help us, save us, have mercy on us, raise us up and protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·*

## ΙΕΡΕΥΣ

### Εὐχὴ Ε'

Ἡ ἀενάως βρύουσα ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγὴ, ἡ συναΐδιος τοῦ Πατρὸς δημιουργικὴ δύναμις, ὁ παῖσαν τὴν οἰκονομίαν, διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν, ὑπερκάλλως πληρώσας, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὁ θανάτου δεσμοὺς ἀλύτους, καὶ κλειθρὰ Ἄιδου διαρρηξας, πονηρῶν δὲ πνευμάτων πλήθη καταπατήσας, ὁ προσαγαγὼν σεαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν

## PRIEST

By the favor and grace of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

## DEACON

Again, on bended knees, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

## PRIEST

### Prayer 5

The never-failing spring, bursting with life and light, creative power co-eternal with the Father, You fulfilled surpassingly the plan for the salvation of humankind, shattering the unbreakable bonds of death and the bolts of Hades and trampling the throngs of evil spirits. You presented Yourself as a blameless victim for us, offering Your pure body, chaste and untouched by sin, in sacrifice, and by that

ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς  
 θυσίαν, τὸ πάσης ἁμαρτίας ἄψαυστόν τε  
 καὶ ἄβατον, καὶ διὰ τῆς φορικτῆς ταύτης,  
 καὶ ἀνεκδιηγῆτου ἱερουργίας, ζωὴν ἡμῖν  
 αἰώνιον χαρισάμενος, ὁ εἰς Ἄιδου καταβάς,  
 καὶ μοχλοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ  
 τοῖς κάτω καθημένοις ἄνοδον ὑποδείξας,  
 τὸν δὲ ἀρχέκακον καὶ βύθιον δράκοντα,  
 θεοσόφῳ δελεάσματι ἀγκιστρεύσας, καὶ  
 σειραῖς ζόφου δεσμεύσας ἐν ταρτάρῳ, καὶ  
 πυρὶ ἀσβέστῳ, καὶ σκότῳ ἐξωτέρῳ, διὰ τῆς  
 ἀπειροδυνάμου σου κατασφαλισάμενος  
 ἰσχύος·

Ἡ μεγαλόνυμος σοφία τοῦ Πατρὸς,  
 ὁ τοῖς ἐπηραζομένοις μέγας ἐπίκουρος  
 φανείς, καὶ φωτίσας τοὺς ἐν σκότει, καὶ  
 σκιᾷ θανάτου καθημένους. Σὺ, δόξης  
 ἀενάου Κύριε, καὶ Πατὸς ὑψίστου Υἱὲ  
 ἀγαπητέ, αἴδιον φῶς, ἐξ αἰδίου φωτός, Ἥλιε  
 δικαιοσύνης, ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων  
 σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων  
 σου, τῶν προκεκοιμημένων πατέρων καὶ  
 ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τῶν λοιπῶν συγγενῶν  
 κατὰ σάρκα, καὶ πάντων τῶν οἰκειῶν  
 τῆς πίστεως, περὶ ὧν καὶ τὴν μνήμην  
 ποιούμεθα νῦν, ὅτι ἐν σοὶ πάντων τὸ  
 κράτος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου κατέχεις πάντα  
 τὰ πέρατα τῆς γῆς. Δέσποτα παντοκράτορ,  
 Θεὲ Πατέρων, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, γένους  
 θνητοῦ τε καὶ ἀθανάτου, καὶ πάσης φύσεως  
 ἀνθρωπίνης δημιουργέ, συνισταμένης τε  
 καὶ πάλιν λυομένης, ζωῆς τε καὶ τελευτῆς,  
 τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς, καὶ τῆς ἐκεῖθεν  
 μεταστάσεως, ὁ χρόνους μετροῦν τοῖς ζωσῖ,  
 καὶ καιροὺς θανάτου ἰστών, κατάγων εἰς  
 Ἄιδου καὶ ἀνάγων, δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ,  
 καὶ ἀπολύων ἐν δυναστείᾳ, ὁ τὰ παρόντα  
 χρησίμως οικονομῶν, καὶ τὰ μέλλοντα

terrible and indescribable oblation granted us  
 everlasting life. You descended into Hades  
 and broke down its gates, and sojourning  
 among those below, You showed them the  
 way of ascent. As for the Prince of Evil,  
 that dragon of the deep, You snared him in  
 an inspired lure, binding him in circles of  
 darkness, in Your infinite power held him fast  
 in the nether world, in the eternal fire and the  
 out darkness.

The glorious wisdom of the Father, You  
 are the great help of those in peril, giving  
 light to those in darkness and the shadow of  
 death. Lord of everlasting glory, beloved Son  
 of the Most High, eternal light of eternal light,  
 Sun of righteousness, hear our supplications,  
 and give rest to the souls of Your servants,  
 our fathers and brothers and other kin by  
 blood, and all of the household of faith who  
 have since fallen asleep and whose memorial  
 we keep this day. For in You is the strength  
 of all and in Your hand You hold the far  
 reaches of the earth. Almighty Master, God  
 of our Fathers and merciful Lord of the living  
 and the dead, Creator of all mortal nature,  
 composed and again dissolved, of life and  
 of death, of earthly existence and of the  
 departure hence, You measure out the years  
 for the living and set times of death, bringing  
 down to Hades and raising up, fettering  
 in weakness and liberating in power; You  
 provide aptly for the present and fittingly  
 dispose what is to come, restoring those who

λυσιτελῶς διοικῶν, ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ  
πληγέντας, ἀναστάσεως ἐλπίσι ζωογονῶν.

Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ὁ Θεός, ὁ  
Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων  
τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν,  
ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ, καὶ μεγάλῃ  
καὶ σωτηρίῳ ἡμέρᾳ τῆς Πεντηκοστῆς,  
τὸ μυστήριον τῆς ἀγίας, καὶ ὁμοουσίου,  
καὶ συναϊδίου, καὶ ἀδιαιρέτου, καὶ  
ἀσυγχύτου Τριάδος ὑποδείξας ἡμῖν, καὶ  
τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ παρουσίαν τοῦ ἁγίου  
καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἐν εἶδει  
πυρίνων γλωσσῶν, ἐπὶ τοὺς ἁγίους σου  
Ἀποστόλους ἐκχέας, καὶ εὐαγγελιστὰς  
αὐτοὺς θέμενος τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν  
πίστεως, καὶ ὁμολογητὰς καὶ κήρυκας τῆς  
ἀληθοῦς ἀναδείξας θεολογίας, ὁ καὶ ἐν  
αὐτῇ τῇ παντελείῳ Ἑορτῇ καὶ σωτηριῶδει,  
ἰλασμοὺς ἰκεσίους, ὑπὲρ τῶν κατεχομένων  
ἐν Ἄϊδη, καταξιῶσας δέχεσθαι, μεγάλας  
τε παρέχων ἡμῖν ἐλπίδας, ἄνεσιν τοῖς  
κατοιχομένοις τῶν κατεχόντων αὐτοὺς  
ἀνιαρῶν, καὶ παραψυχὴν παρὰ σοῦ  
καταπέμπεσθαι.

Ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν,  
οἰκτρῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσσον  
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν  
προκεκοιμημένων, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν  
τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα  
ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός,  
καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν ἐν  
σκηναῖς Δικαίων, καὶ εἰρήνης καὶ ἀνέσεως  
ἀξίωσον αὐτούς, ὅτι οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί  
σε, Κύριε, οὐδὲ οἱ ἐν Ἄϊδη ἐξομολόγησιν  
παρρησιάζονται προσφέρειν σοι, ἀλλ' ἡμεῖς  
οἱ ζῶντες εὐλογοῦμέν σε καὶ ἰκετεύομεν,

are wounded by the sting of death with the  
hope of resurrection.

Master, Lord of all, our God and  
Redeemer, the hope of all, at the ends of the  
earth and far away at sea, on this latter great  
and saving day of Pentecost You disclosed to  
us the mystery of the holy, consubstantial, co-  
eternal and life-giving Trinity, indivisible yet  
distinct, and in the descent and presence of  
Your holy and life-giving Spirit poured out  
its grace upon Your holy Apostles in the form  
of fiery tongues, making them proclaimers  
and confessors of our holy Faith, of true  
knowledge of God. On this universal and  
salutary feast, deign to accept petitions for  
those imprisoned in Hades, thus giving us  
great hope, and relief to the departed from  
their grievous distress and Your comfort.

Hear us, humble and pitiable, as we pray  
to You, and give rest to the souls of Your  
Servants who have departed this life, in a  
place of light, a place of renewed life, a joyous  
place, shunned alike by pain and sorrow and  
sighing. And place their spirits where the  
Righteous dwell, counting them worthy of  
peace and repose; for the dead do not praise  
You, Lord, nor do those in Hades dare to offer  
You glory, but it is we the living who bless  
and entreat You and offer You propitiator  
prayers and sacrifices for their souls.

καὶ τὰς ἰλαστηρίους εὐχὰς καὶ θυσίας  
προσάγομέν σοι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν.

*Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην τὴν Εὐχήν·*

### **Εὐχή 6'**

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰώνιος, ὁ ἅγιος  
καὶ φιλόανθρωπος, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς  
καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ στήναι ἐνώπιον  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, εἰς ὕμνον καὶ  
αἶνον τῶν θαυμασίων σου, ἰλάσθητι ἡμῖν  
τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου, καὶ παράσχου  
χάριν, τοῦ μετὰ συντετριμμένης καρδίας  
ἀμετεωρίστως προσενεγκεῖν σοι τὴν  
τρισάγιον δοξολογίαν, καὶ τὴν εὐχαριστίαν  
τῶν μεγάλων σου δωρεῶν, ὧν ἐποίησας καὶ  
ποιεῖς πάντοτε εἰς ἡμᾶς. Μνήσθητι, Κύριε,  
τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ μὴ συναπολέσης  
ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλὰ ποιήσον  
μέγα ἔλεος μετὰ τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν,  
ἵνα, τὸ τῆς ἀμαρτίας σκότος διαφυγόντες,  
ἐν ἡμέρᾳ δικαιοσύνης περιπατήσωμεν,  
καὶ ἐνδυσάμενοι τὰ ὄπλα τοῦ φωτός,  
ἀνεπιβουλεύτως διατελέσωμεν ἀπὸ  
πάσης ἐπηρείας τοῦ πονηροῦ, καὶ μετὰ  
παρησίας δοξάσωμεν ἐπὶ πᾶσι, σὲ τὸν  
μόνον ἀληθινόν καὶ φιλόανθρωπον Θεόν.

Σὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, καὶ μέγα ὄντως  
μυστήριον, Δέσποτα τῶν ἀπάντων καὶ  
ποιητὰ, ἢ τε πρόσκαιρος λύσις τῶν σῶν  
κτισμάτων, καὶ ἢ μετὰ ταῦτα συνάφεια,  
καὶ ἀνάπαυσις ἢ εἰς αἰῶνας. Σοὶ χάριν  
ἐπὶ πᾶσιν ὁμολογοῦμεν, ἐπὶ ταῖς εἰσόδοις  
ἡμῶν ταῖς εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ  
ταῖς ἐξόδοις, αἱ τὰς ἐλπίδας ἡμῶν τῆς  
ἀναστάσεως, καὶ τῆς ἀκηράτου ζωῆς,  
διὰ τῆς σῆς ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας  
προμνηστεύονται, ἧς ἀπολαύσαμεν ἐν τῇ  
δευτέρᾳ μελλούσῃ παρουσίᾳ σου. Σὺ γὰρ εἶ

### **Prayer 6**

O God, great and eternal, holy and loving,  
having deemed us worthy to stand at this  
hour in the presence of Your unapproachable  
glory, to sing in praise of Your wondrous  
acts, be gracious to Your unworthy servants  
and grant us grace to offer You in contrition  
of heart the thrice-holy doxology and  
thanksgiving for the great gifts You have  
bestowed on us and continue always. Lord,  
be mindful of our weakness, and do not let us  
be lost in our wrongdoing, but show mercy  
as we humble ourselves, so that, escaping the  
darkness of sin, we may walk in the day of  
justice, and girded with the armor of light, we  
may live free of the assaults of the Evil One,  
and so with courage glorify You the only true  
and loving God in all things.

Truly great is Your mystery, Master and  
Maker of all, of the temporary separation  
of Your creatures, to be united again in  
everlasting rest. We confess Your grace in  
all things, for our entrances into this world  
and our departures, of which our hope of  
resurrection and a life of bliss, according to  
Your certain promise, are the guarantee. May  
we enjoy it in Your future second coming. For  
You are both the pioneer of our resurrection  
and the just but compassionate judge of our  
lives and Master and Lord of our reward.

καὶ τῆς ἀναστάσεως ἡμῶν ἀρχηγός, καὶ τῶν βεβιωμένων ἀδέκαστος, καὶ φιλόανθρωπος κριτής, καὶ τῆς μισθαποδοσίας Δεσπότης καὶ Κύριος, ὁ καὶ κοινωνήσας ἡμῖν παραπλησίως σαρκὸς καὶ αἵματος, διὰ συγκατάβασιν ἄκραν, καὶ τῶν ἡμετέρων ἀδιαβλήτων παθῶν, ἐν τῷ ἐκουσίως εἰς πεῖραν καταστῆναι, προσλαβόμενος σπλάγχνα οἰκτιρῶν, καὶ ἐν ᾧ πέπονθας πειρασθεὶς αὐτός, τοῖς πειραζομένοις ἡμῖν γενόμενος αὐτεπάγγελτος βοηθός· διὸ καὶ συνήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν σὴν ἀπάθειαν.

Δέξαι οὖν, Δέσποτα, δεήσεις καὶ ἱκεσίας ἡμετέρας, καὶ ἀνάπαυσον πάντας τοὺς πατέρας ἐκάστου, καὶ μητέρας, καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφὰς καὶ τέκνα, καὶ εἴ τι ἄλλο ὁμογενὲς καὶ ὁμόφυλον, καὶ πάσας τὰς προαναπαυσαμένας ψυχὰς ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς, ἐν κόλποις Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν χώρᾳ ζώντων, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, ἐν Παραδείσῳ τρυφῆς, διὰ τῶν φωτεινῶν Ἀγγέλων σου εἰσάγων ἅπαντας εἰς τὰς ἀγίας σου μονὰς, συνέγειρον καὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ὥρισας, κατὰ τὰς ἀγίας σου καὶ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας. Οὐκ ἔστιν οὖν, Κύριε, τοῖς δούλοις σου θάνατος, ἐκδημούντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ πρὸς σὲ τὸν Θεὸν ἐνδημούντων, ἀλλὰ μετὰστασις ἀπὸ τῶν λυπηροτέρων ἐπὶ τὰ χρηστότερα καὶ θυμηδέστερα, καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρά.

Εἰ δὲ καὶ τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ἴλεως γενεοῦ ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, διότι οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου ἐνώπιόν σου, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ, εἰμὴ μόνος σύ, ὁ

In ultimate condescension You shared in our flesh and blood and in our passions, willingly assuming them in the depth of Your compassion so that having Yourself been tempted, You offered Yourself freely as helper to us who are tempted. Thus You united us all to You in Your freedom from passion.

Will You, then, Master, accept our prayers and entreaties, and give rest to everyone's fathers and mothers, brothers and sisters and children, or of the same family or people, and all the souls that have gone before to their rest in the hope of the resurrection to everlasting life. And place their spirits and their names in the book of life, the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, in the land of the living, in the kingdom of the heavens, in the bliss of Paradise, Your angels of light leading all into Your holy mansions. And on the day You have ordained, raise up our bodies as well according to Your unfailing promises. In departing our bodies to dwell in You our God, there is no death for Your servants Lord, but rather a change from the more sorrowful to the better and more pleasing, to rest, to joy.

And if we have in any way sinned against You, be merciful to them and to us; for no man is free of stain in Your sight though he live but a day; only You, Who came sinless to

ἐπὶ γῆς φανείς ἀναμάρτητος, ὁ Κύριος ἡμῶν  
Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ πάντες ἐλπίζομεν  
ἐλέους τυχεῖν, καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν.

Διὰ τοῦτο ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, ἄνες, ἄφες,  
συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ  
ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ  
ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα,  
τὰ ἐν πράξει, ἐν τῇ διανοίᾳ, τὰ ἐν λόγῳ,  
τὰ ἐν πάσαις ἡμῶν ταῖς ἀναστροφαῖς, καὶ  
τοῖς κινήμασι, καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν  
ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ  
τοὺς περιεστῶτας εὐλόγησον, τέλος ἀγαθὸν  
καὶ εἰρηρικὸν παρεχόμενος ἡμῖν τε, καὶ  
παντὶ τῷ λαῷ σου, καὶ ἐλέους σπλάγχνα  
καὶ φιλοανθρωπίας διανοίγων ἡμῖν, ἐν τῇ  
φρικτῇ καὶ φοβερᾷ σου παρουσίᾳ, καὶ τῆς  
βασιλείας σου ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον.

*Ἐπισυνάπτει καὶ ταύτην·*

### **Εὐχὴ Ζ'**

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀναμέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλούς, καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ἡμέρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι λατρείαν προσαγαγεῖν.  
Αὐτός, φιλόανθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν  
προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,  
καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.  
Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν,  
καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηρικὴν, ἔνδυσον  
ἡμᾶς ὄπλα φωτός, ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου

earth, our Lord Jesus Christ, through Whom  
we all hope to find mercy and remission of  
sins.

Thus as good and loving God, remit  
and forgive them and us our failings,  
whether witting or unwitting, committed  
in knowledge or ignorance, intentionally or  
unaware, in deed or in thought, in word, in  
all goings about. Both to those who have gone  
before and to us who await, give release and  
repose, granting us and all Your people a  
good and peaceful end, opening up to us Your  
heart of love and mercy at Your terrible and  
awesome Coming and judging us worthy of  
Your kingdom.

### **Prayer 7**

Great and most high God, You alone  
are immortal, abiding in unapproachable  
light. In wisdom You created the world;  
You separated the light from the darkness,  
and set the sun, the greater light, to rule the  
day, and the lesser light, the moon, and the  
stars, to rule the night. You have judged us  
worthy, though sinners, at this present hour  
to come into Your presence, giving thanks  
and offering You our evening praise. Loving  
Lord, let our prayer rise as incense before  
You, and accept it as a fragrant offering.  
Make this evening and the coming night  
peaceful for us. Gird us with the armor of  
light. Deliver us from the terror of the night  
and from everything that lurks about in  
the darkness. And let our sleep, which You

νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῆ ἀσθενεία ἡμῶν ἐδώρησω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ἵνα, καὶ ἐν ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν καὶ ἐν νυκτὶ τοῦ παναγίου ὀνόματός σου, καὶ τῆ μελέτη τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῆ σῆ εὐσπλαγχνία προσάγοντες, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

have given us for rest, given our weakness, be free of all demonic images. Yes, Master of all, source of all blessings, so that, even as we slumber in our beds, we may speak Your Name in the night, and so, enlightened by the contemplation of Your statutes, we may rise, our souls rejoicing, to glorify Your goodness, offering prayers and supplications to Your compassion, for our own sins and for those of all Your people, asking that, at the intercession of the holy Theotokos, You will show them mercy.

### DEACON

Help us, save us, have mercy on us, raise us up and protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### PRIEST

For You are the repose of our souls and bodies, and to You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἔσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἔσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

For a perfect, holy, peaceful, and sinless  
evening, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

*(Grant this, O Lord.)*

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς  
καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν  
ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου  
καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ  
τῷ φοβερῷ καὶ φιλονητῷ κριτῇ οἱ σοὶ  
δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς  
δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀρχένας, οὐ τὴν ἐξ  
ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ  
τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν  
ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον  
ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν  
ἑσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ  
παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν  
ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the  
heavens and came down for the salvation  
of mankind: Look upon Your servants and  
Your inheritance; for to You, the fearful  
Judge who yet love mankind, have Your  
servants bowed their heads and submissively  
inclined their necks, awaiting not help from  
men but entreating Your mercy and looking  
confidently for Your salvation. Guard them  
at all times, both during this present evening  
and in the approaching night, from every foe,  
from all adverse powers of the devil and from  
vain thoughts and from evil imaginations.

### PRIEST

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος γ'. Ἰδιόμελον.**

Nῦν εἰς σημεῖον τοῖς πᾶσιν, ἐμφανῶς  
αἱ γλῶσσαι γεγόνασιν· Ἰουδαῖοι γάρ,  
ἐξ ὧν κατὰ σάρκα Χριστός, ἀπιστία  
νοσήσαντες, θεϊκῆς ἐξέπεσον χάριτος, καὶ  
τοῦ Θεοῦ φωτὸς οἱ ἐξ ἐθνῶν ἠξιώθημεν,  
στηριχθέντες τοῖς λόγοις τῶν Μαθητῶν,  
φθεγγομένων τὴν δόξαν τοῦ εὐεργέτου  
τῶν ὅλων Θεοῦ· μεθ' ὧν τὰς καρδίας  
σὺν τοῖς γόνασι κλίναντες, ἐν πίστει  
προσκυνήσωμεν, τῷ ἁγίῳ Πνεύματι  
στηριχθέντες, Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἦχος γ'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί,  
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Nῦν τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, εἰς πᾶσαν  
σάρκα ἐκκέχεται· Ἀποστόλων γὰρ χορείας  
ἀρξάμενον, ἐξ αὐτῶν κατὰ μέθεξιν τοῖς  
πιστοῖς τὴν χάριν ἐφήπλωσε, καὶ πιστοῦται  
αὐτοῦ τὴν κραταιὰν ἐπιφοίτησιν, ἐν πυρίνῳ  
τῷ εἶδει τοῖς Μαθηταῖς διανέμον τὰς  
γλῶσσας, εἰς ὑμνωδίαν καὶ δόξαν Θεοῦ·  
διὸ τὰς καρδίας νοερῶς ἐλλαμπόμενοι, ἐν  
πίστει στηριχθέντες τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
δυσωποῦμεν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἦχος γ'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

(Amen.)

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode 3. Idiomelon.**

Now the tongues have become apparent,  
as a sign for all. The Jews, from whom Christ  
came in the flesh, were sick with unbelief  
and thus they fell out of the grace of God. We  
who are from the Gentiles have been counted  
worthy of the divine light, for we were  
strengthened by the words of the Disciples,  
who declared the glory of God the benefactor  
of all. Let us join them, and bend our hearts  
along with our knees, and strengthened by  
the Holy Spirit, let us in faith worship Him,  
the Savior of our souls.

**Mode 3. Idiomelon.**

**Verse:** Create in me a clean heart, O God,  
and renew a right spirit within me.

Now the Spirit, the Comforter, is poured  
out on all flesh. It started with the host of the  
Apostles, and from them It spread out the  
grace to the believers by participation. It's  
mighty coming is confirmed by distributing  
the tongues in the form of fire to the Disciples,  
to extol and glorify God. So, now that our  
hearts are noetically illumined, and we are  
fortified in faith by the Holy Spirit, let us  
earnestly pray for the salvation of our souls.

**Mode 3. Idiomelon.**

**Verse:** Do not cast me away from Your  
presence, and do not take Your Holy Spirit from  
me.

Νῦν περιβάλλονται κράτος, οἱ Χριστοῦ ἀφ' ὕψους, Ἀπόστολοι· ἐγκαινίζει γὰρ αὐτοὺς ὁ Παράκλητος ἐν αὐτοῖς καινιζόμενος, μυστικῆ καινότητι γνώσεως, ἦν ταῖς ξέναις φωναῖς, καὶ ὑψηγόροις κηρύττοντες, τὴν ἀίδιον φύσιν τε καὶ ἀπλήν, τρισυπόστατον σέβειν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὅλων Θεοῦ, ἡμᾶς ἐκδιδάσκουσι· διὸ φωτισθέντες τοῖς ἐκείνων διδάγμασι, Πατέρα προσκυνήσωμεν, σὺν Υἱῷ καὶ Πνεύματι, δυσωποῦντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν ἀγίῳ Πνεύματι· Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱόν, συναῖδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον, μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἣν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ, συνεργία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Ἅγιος ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ, Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον, Τριάς ἀγία, δόξα σοι.

## ΙΕΡΕΥΣ

**Ὦδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Now the Apostles of Christ are clothed with power from on high; for the Comforter renews them and is renewed in them, by a mystical renewal of knowledge. And preaching in those strange and exalted words, they instruct us to worship the eternal and simple nature in three hypostases of God the benefactor of all. Therefore, since we have been illumined by their teachings, let us worship Father, Son and Spirit, and let us earnestly pray for the salvation of our souls.

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

Come, all people, let us worship the one God in three hypostases: the Son in the Father and the Holy Spirit. The Father, outside of time, begat the Son, co-eternal and sharing the throne, and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son. One power, one essence, one Godhead, which we all worship and we say: "Holy God, You created all things through the Son by the cooperation of the Holy Spirit. Holy Mighty, through You we came to know the Father and the Holy Spirit came to the world. Holy Immortal, the Comforter Spirit, You proceed from the Father and rest in the Son. O Holy Trinity, glory to You!"

## PRIEST

**Song of Simeon.**

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation which thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel. (RSV)

**ΛΑΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπολυτίκιον. ᾠχὸς πλ. δ'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι. (ἐκ γ')

**PEOPLE**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

**CHOIR**

**Apolytikion. Mode pl. 4.**

Blessed are You, O Christ our God. You made the fishermen all-wise, by sending down upon them the Holy Spirit, and through them You drew the world into Your net. O Lover of mankind, glory to You. (3)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(*Εὐλόγησον.*)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐκ τῶν πατρικῶν κόλπων κενώσας ἑαυτὸν, καὶ τὴν ἡμετέραν ὄλην ἀνθρωπείαν προσλαβόμενος φύσιν, καὶ θεώσας αὐτήν, μετὰ δὲ ταῦτα εἰς οὐρανὸν αὐθις ἀνελθὼν, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, τό τε θεῖον, καὶ ἅγιον, καὶ ὁμοούσιον, καὶ ὁμοδύναμον, καὶ ὁμόδοξον, καὶ συναΐδιον Πνεῦμα καταπέμφας ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καὶ διὰ τούτου φωτίσας μὲν αὐτούς, δι' αὐτῶν δὲ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου, καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων, θεοκηρῦκων καὶ πνευματοφόρων Ἀποστόλων, καὶ

## DEACON

Wisdom!

(*Father, bless!*)

## PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

## READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

## PRIEST

May Christ our true God, Who emptied Himself, leaving the bosom of the Father to assume our mortal nature and deify it, then ascended into heaven to sit at the right hand of our God and Father; Who sent the Holy Spirit, co-eternal divine and of equal power and glory, upon His holy disciples and Apostles, thus illuminating them, and through them the whole universe, through the prayers of His all-holy and blameless holy Mother, the holy, glorious, illustrious, divine heralds and Spirit-bearing Apostles, and of all the Saints, have mercy on us and save us in His goodness.

πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι  
ἡμᾶς διὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀγαθότητα.

**ΛΑΟΣ**

Ἀμήν.

**PEOPLE**

Amen.